

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dopilnuję zaś [byście] wciąż mieli wy, po — moim odejściu — tych [rzeczy] wspomnienie sobie czynili.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A dołożę też starań, abyście po moim odejściu stale sobie o tych sprawach przypominali.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	postaram się zaś, (by) i każdej chwili mieć wy* po moim wyjściu** (o) tych wspomnienie czynić sobie***. ²⁾³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dołożę starań zaś i każdej chwili mieć wy po moim odejściu tych wspomnienie czynić

¹⁾ Jud 17

²⁾ "mieć wy" - składniej: "byście mieli".

³⁾ Teatralna metafora śmierci.

⁴⁾ "mieć" w tym zdaniu ma znaczenie "mieć możliwość", a zatem składniej: "byście mieli możliwość (...) czynić sobie wspomnienie o tych".